

Коробова Виктория Николаевна¹✉, Ладисова Ольга Владимировна²

¹Дальневосточное высшее общевойсковое командное ордена Жукова училище
им. Маршала Советского Союза К. К. Рокоссовского

²Благовещенский государственный педагогический университет,
^{1, 2} г. Благовещенск, Российская Федерация

semvik85@mail.ru

Контекстная семантизация диалектного слова как приём введения новых лексических единиц при изучении русского языка в школе (на материале Школьного диалектного словаря Приамурья)

Аннотация

Целью предпринятого исследования является описание приёмов семантизации диалектных лексических единиц и выявление их эффективности при изучении русского языка в школе. На основе лексикографических источников с применением сравнительно-сопоставительного метода описаны приёмы «переводного» и «беспереводного» способов лексикографического описания в рамках диалектной и литературной разновидностей одного языка. Разработан комплекс упражнений для словарно-семантической работы с диалектными лексическими единицами при изучении русского языка, который был апробирован в ходе активного преобразующего эксперимента среди четвероклассников. Посредством двух анкетирований определены входные и выходные параметры осознанности диалектной лексики и отношения к её употреблению. По итогам внедрения комплекса упражнений выявлено, что наиболее эффективным средством развития и совершенствования языковых навыков и речевых умений обучающихся при изучении диалектных слов являются «беспереводные» способы семантизации. Доказано, что пути семантизации слов, описанные Е. И. Пассовым в применении к иностранным языкам, претендуют на универсальность и сохраняют свою эффективность.

Ключевые слова: приёмы семантизации, региональный компонент, диалектная лексикография, словарно-семантическая работа, семантизирующий контекст

© Коробова В. Н., Ладисова О. В. 2023

Для цитирования: Коробова В. Н., Ладисова О. В. Контекстная семантизация диалектного слова как приём введения новых лексических единиц при изучении русского языка в школе (на материале Школьного диалектного словаря Приамурья) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 3. С. 53–64. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_53

Victoria N. Korobova¹✉, Olga V. Ladisova²

¹Far Eastern Higher Combined Arms Command Order of Zhukov School named after Marshal of the Soviet Union of K.K. Rokossovsky, ²Blagoveshchensk State Pedagogical University

^{1, 2} Blagoveshchensk, Russian Federation

semvik85@mail.ru

Contextual semantization of dialect words as a method of introducing new lexical units when studying Russian at school (Based on the school dialect dictionary of the Amur Region)

Abstract

This paper aims to describe semantization techniques of studying Russian dialect lexical units in school and to assess their efficiency. We present the results of comparative analysis based on lexicographic sources that enabled

to identify “translational” and “non-translational” techniques of lexicographic description within the framework of dialect-standard relationship in one language. A set of tasks for vocabulary and semantic work with dialect lexical units was developed and tested during active transformation experiment performed with school children of grade 4. Two questionnaires were designed to obtain the input and output data on the awareness of dialectalisms and the attitude to their use. The results show that the most effective means of developing and improving language skills and speech skills of pupils when learning dialect words are “non-translational” methods. It is proven that the ways of semanticizing described E. I. Passov in application to foreign language learning can be universal and remain efficient.

Keywords: semanticization techniques, regional component, dialect lexicography, vocabulary and semantic work, semanticizing context

© Korobova V. N., Ladisova O. V. 2023

For citation: Korobova, V. N., Ladisova, O. V. (2023). Kontekstnaya semantizatsiya dialektного slova kak priem vve-deniya novykh leksicheskikh edinit pri izuchenii russkogo yazy-ka v shkole (na materiale Shkol'nogo dialektного slovarya Priamur'ya) [Contextual semanticization of dialect words as a method of introducing new lexical units when studying Russian at school (Based on the school dialect dictionary of the Amur Region)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 9 (3), 53–64. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_53

1. Введение [Introduction]

Современная диалектная лексикография – это один из постоянно развивающихся разделов науки о языке. При этом «Диалектная лексикография во многом обязана успешному развитию общей лексикографии, которая обогатила её новыми идеями, методами и приёмами лексикографической обработки языкового материала» [Козырев, Черняк, 2000, с. 240]. Как известно, диалектные словари – это не только источник для соответствующих лингвистических исследований, но и ресурс для языкового образования. Диалектная лексика не может быть исключена даже при изучении иностранного языка в силу высокой вероятности контакта с диалектоносителями и необходимости формирования морфологической осознанности наряду с уважением к культурным и семантико-когнитивным региональным традициям [Ávila-Muñoz, 2018]. При изучении родного языка такая лексика востребована ещё в большей степени. Региональный компонент в языковом образовании ориентирует на обращение к местным особенностям языка и речи, то есть к лингвистическому краеведению, иными словами, к познанию края через Слово. Фактически оно незримо присутствует, так как от учащихся требуется умение писать сочинения о родном крае, рассказывать о его замечательных людях, о земле и реках, животных и т. п. [Галуза и др., 2014, с. 227].

Необходимость использования регионального компонента при изучении русского языка обосновывается многими учёными [Букринская, 1996 ; Лыжова, 2002 ; Еременко, 2003 ; Плешкова, 2003 ; Демичева, 2007 ; Каноненко, 2009 ; Ляпина, 2009 ; Клокова, 2012]. Мы полностью разделяем мнение Т. Н. Плешковой о том, что человек не должен забывать об истоках родной речи, о духовном богатстве, которое включает в себе «материнский язык» ... Одновременное владение литературной формой языка и диалектом представляет добавочные возможности словесного и образного выражения картины мира [Плешкова, 2003, с. 41–45].

Ц е л ь ю настоящего исследования является описание приёмов семантизации диалектных лексических единиц при изучении русского языка в школе. О б ъ е к т о м исследования является системность составления словарных дефиниций, используемых в «Школьном диалектном словаре Приамурья» [Галуза и др., 2014]. Такая систематизация представляется абсолютно необходимой, поскольку описания приёмов семантиза-

ции диалектной лексики могут оказать значительную помощь обучающимся при знакомстве с новыми словами в процессе изучения русского языка.

Проблеме семантизации слова в современной диалектной лексикографии уделяли внимание многие лингвисты, в частности, О. Н. Крылова отмечает, что «семантизация слова в диалектном словаре – сложная и многоаспектная проблема. Современная диалектная лексикография достигла значительных теоретических и практических успехов. Актуальность и острота проблемы связана со спецификой самого объекта описания» [Крылова, 2004, с. 80].

«Картина мира» в современных региональных словарях имеет свои особенности; говоры в большей степени, чем литературный язык, сохраняют «аромат слова», его первоначальную национальную самобытность. Не случайно толкование значений лексики в этих словарях тяготеет к энциклопедическим... Длительное время центром лингвистических баталий было слово и его значение [Кирпикова, 1999, с. 133].

Мы согласны с мнением Л. В. Кирпиковой, полагающей, что словарная статья предстаёт как композиционно и информативно целостная лингвистическая миниатюра, в которой равно важны и дефиниции, и легенды к ним. Правда, это идеал лексикографа – иметь такие словарные статьи, из которых можно было бы узнать о слове всё: его значениях, их истории, его связях и оппозициях [Кирпикова, 1999, с. 133]. Интерес также вызывает точка зрения Т. С. Коготковой, которая считает, что соотношение контекста и толкования значения слова в совокупности составляют текст словарной статьи, так как в нём содержится объективная языковая информация [Коготкова, 1975, с. 287].

О. Н. Крылова отмечает, что толкование значений слов в диалектном словаре должно осуществляться с позиций носителя диалекта, а не литературного языка, носителем которого является лексикограф – составитель [Крылова, 2004, с. 82].

Обоснованием контекстной семантизации при изучении иностранных слов занимался Е. И. Пассов. Учёный утверждал, что именно в контексте можно продемонстрировать особенности формы лексических единиц, её значение и область употребления [Пассов, 2010, с. 12]. Согласно Е. И. Пассову, в основе лексического навыка лежит определение соответствия выбора и сочетания единиц ситуации, а сам навык связан с двумя операциями: операцией вызова и операцией сочетания слов [Пассов, 2010, с. 36]. Автор выделяет шесть стадий формирования лексического навыка восприятие слова в процессе его функционирования: 1) создание звукового образа слова; 2) осознание значения слова; 3) имитация слова в изолированном виде или в контексте предложения; 4) обозначение, направленное на самостоятельное называние объектов, определяемых словом; 5) комбинирование (слово вступает в новые связи); 6) употребление слова в различных контекстах [Пассов, 2010, с. 12].

На наш взгляд, способ семантизации диалектного слова через контекст является самым сложным, он так же как при изучении иностранного языка основан на контекстуальной догадке, демонстрирует новое слово во фразе, в речи, развивает догадку и предполагает попутное развитие навыков восприятия диалектной речи на слух. Опираясь на обоснование данного способа Е. И. Пассовым, мы проверили его действие при объяснении значения диалектных слов учащимся на уроках русского языка на материале Школьного диалектного словаря Приамурья. При объяснении учитель родного языка, как и учитель иностранного языка, может использовать небольшие речевые ситуации с диалектными словами или дефиниции на диалекте, чтобы учащиеся точно поняли значение слова. При этом учитель родного языка должен адаптировать уровень контекста до того, которому соответствует уровень знаний учеников. Также важно помнить о том, что контекст употребления слова должен быть однозначным, понятным. Учащиеся могут понять слово по расположению его в предложении, по соседству и сочетаемости с другими словами, по общему смыслу фразы.

Способы семантизации слов родного языка и иностранного тесно пересекаются. В методике обучения иностранным языкам существует множество способов семантизации, которые принято объединять в два основных вида: беспереводные (однойязычные) и переводные (с использованием родного языка). Оба вида включают в себя несколько различных способов. Предпочтение отдаётся беспереводным способам, среди которых выделяются невербальные (наглядность, мимика и жесты) и вербальные (контекстуальные, использование известных способов словообразования, синонимы, антонимы, ассоциативные слова, шкалы и обобщающие способы). Нам представляется возможным использовать данные способы и при изучении диалектной лексики. Особо отметим, что под переводными способами в настоящем исследовании понимается «перевод» слова с диалекта на литературный язык. Это может быть либо «перевод» вводимого диалектного понятия (словосочетания) на литературный язык, либо «перевод» толкования диалектного понятия на литературный язык.

В Словаре русских говоров Приамурья [Галуза и др., 2007], на основе которого был позже создан Школьный диалектный словарь [Галуза и др., 2014], семантизация диалектизмов Приамурья произведена четырьмя известными способами, причём чаще всего использовались описательный и смешанный (описание + использование синонима) способы (почти в равных долях – 36% и 34% соответственно), тогда как способы синонимичной замены и отсылочного толкования отмечались более чем в два раза реже (в схожих долях – 17% и 13% соответственно) [Коробова, 2022].

В данном исследовании изложены особенности приёмов через призму «переводных» и «беспереводных» способов семантизации лексики, которые отражены в «Школьном диалектном словаре Приамурья» и могут быть использованы при изучении русского языка.

Среди приёмов «переводного» способа отмечают:

1) однословный «перевод» вводимого диалектного понятия на литературный язык:

ВАРЕГИ, о в, мн. Устар. Варезки [Галуза и др., 2014, с. 25].

ВАХЛА́К, а;́, м. Медведь [Галуза и др., 2014, с. 25].

ВЕХО́ТКА, и, ж. Мочалка [Галуза и др., 2014, с. 28];

2) «перевод» на литературный язык словосочетанием:

ВЕТРОДУ́Й, я, общ. Неодобр. Ветренный человек [Галуза и др., 2014, с. 28].

ВОДЯ́НКА, и, ж. Бочка для воды [Галуза и др., 2014, с. 31].

ВОСТРЯ́К, а;́, м. Остроконечная сопка [Галуза и др., 2014, с. 32];

3) «перевод» толкования диалектного понятия на литературный язык с дополнительными пояснениями:

ВЫВОРОТЕНЬ, т н я, м. Дерево, поваленное, выдернутое с корнем [Галуза и др., 2014, с. 33].

БЕГАТЬ, а ю, аешь, несов. 1. Скакать на лошади (обычно об участвующих в скачках) [Галуза и др., 2014, с. 15].

БЕГОМ, БЁГОМ, нареч. Тайком, без согласия родителей (о выходе замуж) [Галуза и др., 2014, с. 15].

«Беспереводные» способы семантизации диалектных слов развивают языковую догадку у учащихся, создают опоры для запоминания, усиливают ассоциативные связи, но требуют больше времени для подготовки и у учителя, и у учащихся. Приведём примеры «беспереводных» способов:

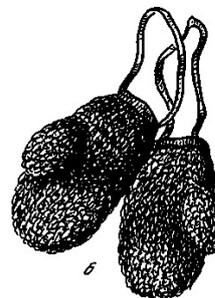
1) использование наглядности, когда толкование отдельных слов сопровождается рисунками.

БРО́ДНИ, е й, мн.; ед. бро;́ день, д н я, м. Кожаные сапоги без каблуков, не пропускающие воду (номер рисунка указан в словаре). *Из кожи сами делали, и;́ чиги шили, бродни. Что броднем назвать, что ичигом. С коро;́виной кожи – бродни, ичиги* [Галуза и др., 2014, с. 22–23].

ВЕРХО́НКИ, н о к, мн. 2. Рукавицы, сшитые мехом наружу (номер рисунка указан в словаре). *Верхонки шили из шкуры изюбра, сохатого, а шерсть сверху была* [Галуза и др., 2014, с. 27];



Р и с у н о к 1. *Бродни* – рабочая обувь¹
[Figure 1. *Brodni* – working boots]



Р и с у н о к 2. *Верхонки* – рукавицы²
[Figure 2. *verkhonki* – mittens]

2) использование описания (толкование слова, словосочетания, предложения или дефиниции):

ВОРО́ТЦЫ, т ц е в, мн. *Устар.* Молодёжная игра, в которой пары, взявшись за руки и образовав проход, поочерёдно сменяют друг друга. *Вся; 'ки игры играли, воротцы были, лапта. В воротцы играли, игра-ручeёк* [Галуза и др., 2014, с. 31–32].

ГОРБОВИ́К, а; ' , м. Короб для ягод, грибов, который носят за спиной. *Сын горбовик сделал, он лёгкий, из алюминия. Раньше турсуки были из бересты, а теперь горбовики. А кто из фанеры горбовики придумывает* [Галуза и др., 2014, с. 40];

3) использование синонимов:

КИСЛЯ́К, а; ' или у; ' , м. Простокваша. *Кисляк в жару хорошо идёт. Кисляку поешьте, ки; 'сло молоко. Кисляк мы пили ежедневно. Полезно для здоровья* [Галуза и др., 2014, с. 75].

КОЛОКОЛЬЦЫ́, е в, мн. Бубенцы. *А лошади красиво запряжены, на дугу привязывали колокольцы. В праздник лошадей лентами украшали, колокольцы вешали* [Галуза и др., 2014, с. 79];

4) использование антонимов:

ОБИХО́; **ДНИ́ЦА**, ы, ж. *Одобр.* О женщине аккуратной, любящей наводить чистоту. *Кото; 'ра любит чистоту, чисто́ло; 'тка, обиходница. Вот уж Тамара наша обиходница, у её всё блестит* [Галуза и др., 2014, с. 116].

НЕОБИХО́; **ДНИ́ЦА**, ы, ж. *Неодобр.* Неря; 'ха. *Необходница она, грязнуля, всё по лавкам расставит невы́тое. Ну, Ленка, ты необходница у нас, никогда не возьмёшь тряпку, не подотрёшь пол* [Галуза и др., 2014, с. 113];

5) указание на словообразовательную разницу диалектного и литературного слова:

ГРЕЧУ́ХА, и, ж. 1. Растение гречиха. 2. Гречневая крупа [Галуза и др., 2014, с. 42]. Словообразовательные диалектизмы имеют те же корни и значения, что и в литературном языке, но отличаются от них аффиксальным оформлением. Так, литературному слову гречИХа в говоре соответствует гречУХа.

6) использование контекста без толкования:

ЖЕЛТЫ́Ш, а; ' , м. *В тесто яйца бьют, не отделяют ни желтьи́ш, ни белы́ш, кладут туда сахар. Бельи́ш и желтьи́ш заливают молоком кипячёным, сливки туда обязательно. Ва́хли то́ко на желтьи́шах делали* [Галуза и др., 2014, с. 55].

¹ Галуза и др., 2014, с. 22–23.

² Галуза и др., 2014, с. 210.

КАЗЁНКА, и, ж. В казёнку все ненужны вещи скидываешь, туды и ичижонки, и курмушки. Кладовку амурские называют казёнкой, от казны, чё ли. По-нашему, кладовка, а здесь казёнка зовут [Галуза и др., 2014, с. 71].

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

Нами был разработан комплекс заданий по семантизации диалектной лексики в процессе изучения русского языка, предназначенный для четвероклассников. Данный комплекс был апробирован в 2022 году с учащимися 4 В класса МАОУ школы № 27 города Благовещенска. В эксперименте приняло участие 24 школьника.

На первом этапе эксперимента было проведено анкетирование с учащимися (далее – первое анкетирование). Анкета включала следующие вопросы:

1. Знаешь ли ты, что такое диалект?
2. Слышал ли ты диалектные слова?
3. Если ты слышал диалектные слова, то от кого?
4. Как ты считаешь, следует ли употреблять в речи такие слова?

После первого анкетирования учащимся был предложен комплекс упражнений по семантизации диалектной лексики. Материалом для упражнений послужили словарные статьи «Школьного диалектного словаря Приамурья» (2014), основным источником которого стал опубликованный ранее «Словарь русских говоров Приамурья» (2007). Методом анализа словарных дефиниций и направленной выборки были отобраны наиболее подходящие для испытуемых словарные статьи, из которых были смоделированы упражнения. В основу предлагаемого комплекса упражнений легла методика изучения лексики, разработанная отечественными специалистами [Коготкова, 1975 ; Пассов, 2010 ; Чеснокова, 2015], а также исследования в области русской диалектной лексикографии [Сороколетов, Кузнецова, 1987 ; Кирпикова, 1999 ; Крылова, 2004].

При выполнении упражнений от учащихся требовалось применять различные методы: описательно-аналитический (приёмы наблюдения, сопоставления, интерпретации на основе лексикографических источников), метод анализа словарных дефиниций, лексико-семантический метод.

После выполнения комплекса упражнений с учащимися было проведено повторное анкетирование, которое помимо вопросов предыдущей анкеты включало дополнительный вопрос: Интересно ли тебе было работать с предложенными упражнениями?

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

Анализ данных первого анкетирования показал, что большинство учащихся (17 человек – 71%) незнакомы с понятием диалекта и диалектной лексикой и лишь 7 человек (29%) слышали диалектные слова, в основном, от родных. Из 24 анкетированных чуть более половины (13 учащихся – 54%) считают, что диалектные слова не следует употреблять в речи и чуть менее половины (11 учащихся – 46%) допускают их употребление. Результаты показывают, во-первых, скорее отрицательное отношение к диалектизмам, во-вторых, отсутствие знания региональных диалектизмов у большинства испытуемых, что даёт основание для выполнения с ними комплекса заданий.

Комплекс заданий по словарно-семантической работе представляет собой два основных типа упражнений: задания на опознание целевой лексики и задания на её использование. Приведём примеры обоих типов.

I. Упражнения, способствующие опознанию диалектной лексической единицы на слух и визуально [Чеснокова, 2015, с. 74].

Упражнение № 1

Прочитайте предложения, найдите выделенные слова в «Школьном диалектном словаре Приамурья» (2014), определите их значение:

*Сою не садыт сейчас, с весны она сохнет, не успевае́т дойти, а осенью **морозобой** ударит – и всё.*

***Петушок** весной расцвета; 'т, у его цветок как гребень, красный такой.*

В словаре:

МОРОЗОБОЙ, а, м. Заморозки, мороз.

ПЕТУШОК, ш к а; ', м. Комнатное растение.

Упражнение № 2

Прочитайте словарную статью, обратите внимание на заглавные слова, в чём их различие?

Размахай, я, м. – **размахайКа**, и, ж. *Устар.* Женское платье свободного покроя. *А раньше размахай сошьёшь, тако; 'широ; 'ко платье, вот и холода; 'йка. Бабы носили размахайки, шили ешио платье-казачок.*

Упражнение № 3

Прочитайте словарные статьи, обратите внимание на заглавные слова, чем они отличаются?

Голуби́Ца, ы, ж. Ягодный кустарник семейства брусничных, растущий на низменных местах, и ягоды этого кустарника; голубика. *Нашла ягоду голубицу: она кру; 'гленька и сголуба; '.*

Голуби́Ка, и, ж. Кустарничек семейства брусничных со съедобными сизо-голубыми ягодами, а также сами ягоды его [Ожегов, Шведова, 2003].

Упражнение № 4

Прочитайте значения диалектных слов. Какие из них встречаются и в диалекте, и в литературном языке? Какие из этих слов можно считать **синонимами**?

ВЫШКА, ПОДЫЗБИЦА, КРЫША.

II. Упражнения, способствующие формированию продуктивных речевых умений учащихся [Чеснокова, 2015, с. 75].

Упражнение № 1

Из предложенного списка слов (с помощью «Школьного диалектного словаря Приамурья») подберите к рисункам те, которые точно передают их значения.



Ергач	Оро́гда	Гуса́рики
Казачо́к	Фальшо́нка	Оло́чи
Борча́тка	Чума́н	Араму́зы

Запишите слова **корзіна, шітанки, брjúки, пестún, петúх, гречúшник, капустьянка, окно́, бамбе́ра, рукави́ца** в два столбика: диалектные и общеупотребительные.

Упражнение № 3

Прочитайте текст, попробуйте определить значение выделенных слов, не обращаясь к диалектному словарю.

1. *Кúрник для курей, землянка така; ' для курей. Говорят, гони кур в кúрник, в сарай.*
2. *Чё, и кúрники стряпали, и счас стряпаю больши́и такі пироги с курятиной.*

В словаре:

1. **Кúрник** – курятник.
2. **Кúрник** – пирог с какой-либо начинкой, чаще с куриным мясом.

Упражнение № 4

С помощью предложенных диалектных слов составить мини-сочинение (4–5 предложений) на тему: «Описание дома и двора в деревне».

Кúть, рушник, тузюк (туесюк), б́тая печь, ко́тики, шúбенки, корча́га, сырняк, погрёбка слива́н.

Следует отметить, что семантизирующий контекст (путь отдельных предложений, самостоятельного ознакомления со словом по [Пассов, 2010]) позволяет использовать приёмы «переводного» и «беспереvodного» способов толкования диалектной лексики при изучении русского языка в школе.

В процессе выполнения данных упражнений:

1) с помощью словообразовательного средства – суффикса – мы можем указать учащимся на грамматические характеристики имён существительных и тем самым объяснить понятие категории рода (мужской / женский) (размахáй – размахáй**Ка**); установить соответствие диалектного слова с литературным (голуби́ца – голуби́**Ка**);

2) семантизирующий контекст позволяет учащимся самим догадаться о том, что означает диалектное слово;

3) учащиеся узнают, что амурским говорам присущи такие свойства, как синонимия (в́шка, поды́збица, крýша), омонимия (кúрник – кúрник) и т. п., которые позволяют ярко и выразительно передать мысли носителей языка.

4) достаточное внимание уделяется работе с различными типами толковых словарей, которые помогают учащимся овладевать новыми лексическими единицами, а также определять взаимосвязь между литературным и диалектным вариантами языка.

Анализ ответов учащихся, полученных в ходе п о в т о р н о г о а н к е т и р о в а н и я, свидетельствует о том, что проведённый эксперимент способствовал достижению положительного результата, поскольку учащиеся после выполнения комплекса упражнений: 1) знакомы со словом *диалект* и слышали диалектные слова (24 человека – 100%); 2) на вопрос «От кого ты слышал диалектные слова?» 17 четвероклассников ответили «на уроке», остальные 7 – «на уроке и от родных». Подавляющее большинство испытуемых (18 учащихся – 75%) считают, что в определённой ситуации будет уместным употребить в речи диалектные слова, 6 человек ответили «нет». В ответ на дополнительный вопрос о заинтересованности в изучении диалектной лексики все 24 испытуемых ответили положительно – 100% четвероклассников было интересно выполнять упражнения. Анализ оценок показывает, что учащиеся успешно справились с предложенными типами упражнений (табл. 1), особенно со вторым типом: неудовлетворительные оценки отсутствовали, удовлетворительные оценки оказались редкими, подавляющее же большинство оценок было отличными и хорошими с преобладанием отличных.

Т а б л и ц а 1. Результаты выполнения упражнений
[T a b l e 1. Performance of the exercises]

Типы упражнений	Оценки			
	«5»	«4»	«3»	«2»
I. Упражнения, способствующие опознанию диалектной лексической единицы на слух и визуально	15 чел.	7 чел.	2 чел.	-
II. Упражнения, способствующие формированию продуктивных речевых умений учащихся	20 чел.	4 чел.	-	-

3. Заключение [Conclusion]

В результате проведённого исследования, во-первых, были определены основные приёмы «переводного» и «беспереводного» способов лексикографического описания, которые используются в «Школьном диалектном словаре Приамурья». Во-вторых, был разработан комплекс заданий для словарно-семантической работы с диалектными лексическими единицами при изучении русского языка в школе, который прошёл апробацию с учащимися 4 В класса МАОУ школы № 27 города Благовещенска.

Анализ данных преобразующего эксперимента свидетельствует о том, что уроки русского языка, на которых применялись диалектизмы, способствовали формированию интереса к местным словам и появлению мотивации к изучению особенностей регионального языка. Изучив результаты выполнения упражнений и анкетирования, можно сделать вывод о большей эффективности «беспереводных» способов семантизации диалектной лексики, одним из которых является контекстная семантизация диалектного слова. Это доказывают высокие результаты упражнения первого типа (№ 1, № 2, № 3) и упражнения второго типа (№ 1, № 3).

В результате эксперимента было выявлено, что при изучении диалектных слов будет продуктивным использование на занятиях иллюстративного материала, наглядности, введение новых слов в отдельных предложениях, самостоятельное ознакомление с новым диалектным словом или списком слов, работа со словарями, выполнение закрепляющих речевых упражнений. Таким образом, пути семантизации диалектных слов, описанные Е. И. Пассовым, во-первых, могут претендовать на универсальность (применимы как для иностранного языка, так и для разновидностей внутри одного языка), во-вторых, с течением времени не утратили свою эффективность.

Разработанный в рамках настоящего исследования комплекс упражнений, содержащий в своей основе приём контекстной семантизации лексических единиц, демонстрирует высокие результаты и может оказать существенную помощь учителям-предметникам в школьном курсе по диалектологии или на уроках русского языка.

Перспективы исследования видятся в создании Частотного словаря диалектной лексики Амурской области, который будет соответствовать требованиям современных лексикографических достижений.

Библиографический список

- Букринская, 1996 – Букринская И. А. Изучение народных говоров в школе // Русская словесность. 1996. № 3. С. 57–62.
- Галуза и др., 2007 – «Словарь русских говоров Приамурья» / О. Ю. Галуза, Ф. П. Иванова, Л. В. Кирпикова, Л. Ф. Путятин, Н. П. Шенкевец. 2-е изд., испр. и доп. Благовещенск : Изд-во Благовещенского гос. пед. ун-та, 2007. 544 с.
- Галуза и др., 2014 – Школьный диалектный словарь Приамурья / О. Ю. Галуза, Л. В. Кирпикова, Н. П. Шенкевец. Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2014. 268 с.

- Демичева, 2007 – Демичева В. В. Социокультурное образование младших школьников (на региональном материале) в процессе изучения русского языка: программа для общеобразовательных учебных заведений Белгородской области. Начальное общее образование. Белгород : Политек, 2007. 51 с.
- Еременко, 2003 – Еременко О. И. Диалектная лексика как средство изучения народной культуры на уроках родного языка // Русский язык и его место в современной мировой культуре : материалы междунар. науч. конф. Воронеж : Изд-во ВГУ, 2003. С. 186–188.
- Каноненко, 2009 – Каноненко Л. А. К вопросу о формировании регионального компонента в лингвистическом образовании // Динамический аспект лингвистических исследований : материалы Всероссийской науч. конф. Челябинск, 2009. С. 161–165.
- Кирпикова, 1999 – Кирпикова Л. В. О социально-культурном фоне в значениях амурских слов // Ученые записки БГПУ. 1999. Т. 18, Вып. 2. С. 133–143.
- Клокова, 2012 – Клокова Л. Н. Место диалектной лексики в системе русского литературного языка // И. И. Срезневский и современная славистика: наука и образование : сб. науч. тр. Рязань : РГПУ, 2012. С. 101–102.
- Коготкова, 1975 – Коготкова Т. С. Заметки об изучении лексики в индивидуальной речи диалектоносителя (по материалам областных словарей) // Русские говоры: к изучению фонетики, грамматики, лексики. М., 1975. С. 285–301.
- Козырев, Черняк, 2000 – Козырев В. А., Черняк В. Д. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2000. 356 с.
- Коробова, 2022 – Коробова В. Н. Особенности семантизации диалектных лексических единиц (на материале «Словаря русских говоров Приамурья») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15, Вып. 6. С. 1861–1866. <https://doi.org/10.30853/phil20220294>
- Крылова, 2004 – Крылова О. Н. Проблемы семантизации слова в современной диалектной лексикографии (на примере лексики одежды) // Проблемы современной русской диалектологии: к 80-летию Федора Павловича Сороколетова. СПб. : Наука, 2004. С. 218–230.
- Лыжова, 2002 – Лыжова Л. К. Лингвокраеведение как отражение регионального компонента в преподавании родного языка: методические рекомендации. Воронеж : Изд-во ВГПУ, 2002. 18 с.
- Ляпина, 2009 – Ляпина Л. Н. К вопросу о реализации культуроведческого аспекта в процессе изучения русского языка в школе // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в вузе и школе : сб. науч. тр. Вып. 7. Воронеж : Научная книга, 2009. С. 239–244.
- Ожегов, Шведова, 2003 – Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М. : ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003. 944 с.
- Пассов, Кузовлева, 2010 – Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. М. : Феникс, Глосса-Пресс, 2010. 640 с.
- Плешкова, 2003 – Плешкова Т. Н. Бережное отношение к материнскому языку // Русская словесность. 2003. № 1. С. 41–45.
- Сороколетов, Кузнецова, 1987 – Сороколетов Ф. П., Кузнецова О. Д. Очерки по русской диалектной лексикографии. М. : Наука, 1987. 231 с.
- Чеснокова, 2015 – Чеснокова М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие. 2-е изд., перераб. М. : МАДИ, 2015. 132 с.
- Ávila-Muñoz, 2018 – Ávila-Muñoz A. M. Why teach dialectalisms in the foreign language classroom? // Konin Language Studies. 2018. Vol. 6 (2). P. 139–156. <https://doi.org/10.30438/ksj.2018.6.2.2>

References

- Bukrinskaya, I. A. (1996). Izuchenie narodnyh govorov v shkole [Studying folk dialects at school]. *Russkaya slovesnost* [Russian literature], 3, 57–62. (In Russ.).
- Galuzha, O. Y., Ivanova, F. P., Kirpikova, L. V., Putyatina, L. F., Shenkevets, N. P. (2007). *Slovar' russkikh govorov Priamur'ya* [Dictionary of Russian dialects of the Amur region]. 2nd edn, with corrections and addenda. Blagoveshchensk : Blagoveshchensk State Pedagogical University Press. (In Russ.).

- Galuz, O. Yu., Kirpikova, L. V., Shenkevets, N. P. (2014). *Shkol'nyy dialektnyy slovar' Priamur'ya* [School dialect dictionary of the Amur Region]. Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Pedagogical University Press. (In Russ.).
- Demicheva, V. V. (2007). *Sotsiokul'turnoe obrazovanie mladshikh shkol'nikov (na regional'nom materiale) v protsesse izucheniya russkogo yazyka: programma dlya obshcheobrazovatel'nykh uchebnykh zavedeniy Belgorodskoy oblasti. Nachal'noe obshchee obrazovanie* [Socio-cultural education of younger schoolchildren (Based on regional material) in the process of learning Russian: A program for general educational institutions of the Belgorod Region. Initial-general education]. Belgorod : Polyterra Press. (In Russ.).
- Eremenko, O. I. (2003). Dialektnaya leksika kak sredstvo izucheniya narodnoy kul'tury na urokakh rodnogo yazyka [Dialect vocabulary as a means of studying folk culture in the lessons of the native language]. *Russkiy yazyk i ego mesto v sovremennoy mirovoy kul'ture* [Russian language and its place in modern world culture: materials of the international scientific conference]: Conference proc. (pp. 186–188). Voronezh : VSU Press. (In Russ.).
- Kanonenko, L. A. (2009). K voprosu o formirovaniy regional'nogo komponenta v lingvisticheskom obrazovanii [On formation of a regional component in linguistic education]. *Dinamicheskyy aspekt lingvisticheskikh issledovaniy* [Dynamic aspect linguistic research]: Conference proc. (pp. 161–165). Chelubinsk. (In Russ.).
- Kirpikova, L. V. (1999). O social'no-kulturnom fone v znacheniyakh amurskikh slov [About the socio-cultural background in the meanings of Amur words]. *Uchyonye zapiski BGPU* [Scientific notes of BSPU], 18 (2), 133–143. (In Russ.).
- Klokoval, L. N. (2012). Mesto dialektnoy leksiki v sisteme russkogo literaturnogo yazyka [The place of dialect vocabulary in the system of the Russian literary language]. *I. I. Sreznevskiy i sovremennaya slavistika: nauka i obrazovanie* [I. I. Sreznevsky and modern Slavic Studies: Sciences and education]: A collection of papers. (pp. 101–102) Ryazan : RSPU Press. (In Russ.).
- Kogotkova, T. S. (1975). Zаметki ob izuchenii leksiki v individual'noy rechi dialektonositelya (po materialam oblastnykh slovarey) [Notes on the study of vocabulary in the individual speech of a dialect speaker (Based on the materials of regional dictionaries)] *Russkie govory: k izucheniyu fonetiki, grammatiki, leksiki* [Russian dialects: Phonetics, grammar, lexis]. (pp. 285–301). Moscow. (In Russ.).
- Kozyrev, V. A., Chernyak, V. D. (2000). *Vselennaya v alfavitnom poryadke: Ocherki o slovaryah russkogo yazyka* [The universe in alphabetical order: Essays on dictionaries of the Russian language]. SPb: Izd-vo RGPU im. A. I. Gercena. 356 p. St Petersburg : (In Russ.).
- Korobova, V. N. (2022). Osobennosti semantizatsii dialektnykh leksicheskikh edinit (na materiale «Slovara russkikh govorov Priamur'ya») [Features of semantisation of dialect lexical units (By the material of the “Dictionary of Russian subdialects of the Amur river region”)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 15 (6), 1861–1866. (In Russ.). <https://doi.org/10.30853/phil20220294>
- Krylova, O. N. (2004). Problemy semantizatsii slova v sovremennoy dialektnoy leksikografii (na primere odezhdy) [Issues of word semantics in modern dialect lexicography (The example of clothing vocabulary)]. *Problemy sovremennoy russkoy dialektologii: k 80-letiyu Fedora Pavlovicha Sorokoletova* [Issues of modern Russian dialect studies: To the 80th anniversary of Fedor Pavlovich Sorokoletov] (pp. 218–230). St Petersburg : Nauka Press. (In Russ.).
- Lyzhova, L. K. (2002). *Lingvokraevedenie kak otrazhenie regional'nogo komponenta v prepodavanii rodnogo yazyka: metodicheskie rekomendatsii* [Regional language studies as a reflection of the regional component in the teaching native language: A manual]. Voronezh : VSPU Press. (In Russ.).
- Lyapina, L. N. (2009). K voprosu o realizatsii kul'turovedcheskogo aspekta v processe izucheniya russkogo yazyka v shkole [On the implementation of the cultural aspect in the process of learning Russian at school]. *Sovremennyye problem lingvistiki I metodiki prepodavaniya russkogo yazyka v vuze i shkole* [Current issues of linguistics and methods of teaching Russian at university and school]: A collection of papers (Vol. 7, pp. 239–244). Voronezh : Nauchnaya kniga Press. (In Russ.).
- Ozhegov, S. I., Shvedova, N. Yu. (2003). *Tolkovyy slovar russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy* [Explanatory dictionary of the Russian language: 80000 words and phraseological units]. 4th edn, supplemented. Moscow : ITI TECHNOLOGIES Press. (In Russ.).

- Passov, E. I., Kuzovleva, N. E. (2010). *Urok inostrannogo yazyka* [Foreign language class]. Moscow : Gloss Press. (In Russ.).
- Pleshkova, T. N. (2003). Berezhnoe otnoshenie k materinskomu yazyku [Careful attitude to the mother tongue]. *Russkaya slovtznost* [Russian literature], 1, 41–45). (In Russ.).
- Sorokoletov, F. P., Kuznetsova, O. D. (1987). *Ocherki po russkoy dialektnoy leksikografii* [Essays on Russian dialect lexicography]. Moscow : Nauka Press. (In Russ.).
- Chesnokova, M. P. (2015). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Methodology of teaching Russian as a foreign language]: A coursebook. 2nd edn, reprint. Moscow : MADI Press. (In Russ.).
- Ávila-Muñoz, A. M. (2018). Why teach dialectalisms in the foreign language classroom? *Konin Language Studies*, 6 (2), 139–156. <https://doi.org/10.30438/ksj.2018.6.2.2>

Статья поступила в редакцию 28.12.2022; одобрена после рецензирования 15.06.2023; принята к публикации 22.08.2023.

The article was submitted 28.12.2022; approved after reviewing 15.06.2023; accepted for publication 22.08.2023.